

ХРЕСТ, з волі Божої, підносить усіх

“Хресте преславний! Тебе з радістю оточують ангельські хори, і ми врочисто тебе сьогодні підносимо. Ти, з волі Божої, підносиш усіх, кого за споживання забороненого овочу прогнано з раю і на смерть засуджено. Тим-то, з вірою цілуєчи тебе серцем й устами, черпаємо освячення та взиваємо: Возвеличуйте Христа, премилостивого Бога, і поклоняйтесь божественному Його підніжкові.” Цими словами молимося на Вечірні свята Воздвиження чесного і животворящего Хреста Господнього. Каже нам стихира, що усі “ми за споживання забороненого овочу прогнані з раю і на смерть засуджені.” Не усі ми згрішили в житті (до прикладу, немовлята, котрі вмирають, ніколи не «споживали заборонений овоч», тобто не мають гріха), але усіх нас було прогнано з раю, так як усі ми народжуємося у «засудженій на смерть» людській природі. “Хрест, з волі Божої, підносить усіх” прогнаних з раю і засуджених на смерть. Чому саме Хрест? Чому не підносить нас усіх котресь велике чудо Христа? Ми не знаємо відповіді на це питання, але знаємо, що саме терпіння підносить людину. З волі Божої так є. Усі ми прогнані були з раю – ті, які згрішили, і ті, які не вчинили ніколи особистого гріха, і всі ми піднесені Хрестом Господнім в злуці з власним хрестом. Знову ж таки інше таїнство: Бог такими болючими терпіннями дарував нам повернення до раю, то чому не можемо туди повернутись без прийняття власного хреста? Невже не достатньо Хреста Господнього? Хрест Господній, “з волі Божої, підносить усіх,” але не всі, з волі людської, хочуть бути піднесеними. Точніше, усі хочуть бути піднесеними, але без жодної співучасті у терпінні. Бог же не насильний, він, всемогутній, безсмертний і абсолютний, зійшов на Хрест, і відкрив Хрестом рай, і знищив смерть. Він усе звершив. Запрошує людину лише злучитися з Ним та Його Хрестом через прийняття власного терпіння. Якщо ж людина не хоче взяти на себе свій хрест, то все-одно не може його позбутися (нема людини, що б не страждала), але своїм неприйняттям зневажає Бога, розп’ятого на Хресті. Така людина вважає хрест чимось неприйнятним і соромним для себе, тож як може увійти в рай, відкритий Розп’ятим? Якщо людина зневажає свій хрест, то хіба може “з вірою цілувати серцем й устами” Хрест Господній? Хіба може “возвеличувати Христа, премилостивого Бога,” якщо не вірить у жодну благодать розп’яття та терпіння? Не можна насправді вірити в Бога, розп’ятого на Хресті, та зневажати хрест. Не можна возвеличувати Хрест Господній, не приймаючи власного. “Хрест, з волі Божої, підносить усіх” – усіх, хто здатний йому поклонятися.

Марія Ярема (<https://www.ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-45/599-khrest-z-voli-bozhoi-pidnosyt-usikh.html>)

THE CROSS, BY GOD’S WILL, RAISES EVERYONE UP

“O most glorious Cross! The choirs of angels joyfully surround you, and today we solemnly exalt you. By God’s will, you raise up all those who, because of eating the forbidden fruit, were driven from Paradise and condemned to death. Therefore, kissing you with faith in heart and with our lips, we receive sanctification and cry out: Exalt Christ, the most merciful God, and worship His divine footstool.” With these words we pray at Vespers for the Feast of the Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross of the Lord. The sticheron tells us that all of us “because of eating the forbidden fruit, were driven from Paradise and condemned to death.” Not all of us have committed personal sin in our lives—for example, infants who die have never “eaten the forbidden fruit,” that is, they have committed no personal sin. Yet all of us have been driven from Paradise, in the sense that we are all born into a human nature that is “condemned to death.” “The Cross, by God’s will, raises everyone up”—all those who have been driven from Paradise and condemned to death. Why precisely the Cross? Why are we not all raised up by one of Christ’s great miracles? We do not know the full answer to this question, but we do know that it is precisely through suffering that a person is raised up. By God’s will, this is so. All of us were driven from Paradise—both those who have sinned and those who have never committed a personal sin—and all of us are raised up by the Cross of the Lord, united with our own cross. Here again we encounter another mystery: if God restored our way back to Paradise through such painful suffering, why can we not return there without accepting our own cross? Is the Cross of the Lord not enough? The Cross of the Lord “by God’s will, raises everyone up,” but not everyone, by human choice, wishes to be raised up. More precisely, everyone wants to be raised up, but without any participation in suffering. God, however, does not force anyone. He, the Almighty, immortal, and absolute God, ascended the Cross, opened Paradise through the Cross, and destroyed death. He accomplished everything. He asks the human person only to unite himself with Him and with His Cross by accepting his own suffering. If a person does not wish to take up his own cross, he still cannot escape it—for there is no human being who does not suffer. Yet by refusing to accept it, he shows contempt for God crucified upon the Cross. Such a person considers the cross something unacceptable and shameful for himself. How, then, can he enter the Paradise opened by the Crucified One? If a person despises his own cross, can he truly “kiss with faith in heart and with his lips” the Cross of the Lord? Can he “exalt Christ, the most merciful God,” if he does not believe that there can be any goodness in the Cross and in suffering? One cannot truly believe in God crucified upon the Cross while at the same time despising the cross. One cannot exalt the Cross of the Lord without accepting one’s own. “The Cross, by God’s will, raises everyone up”—everyone who is able to bow down before it in worship.

Mariya Yarema (<https://www.ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-45/599-khrest-z-voli-bozhoi-pidnosyt-usikh.html>)

PARISH BULLETIN
EXALTATION OF THE HOLY CROSS

09/13/2026

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК
ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА

*Хресту твоєму
поклоняємось,
Владико, і
святе
воскресіння
твоє славимо*



*We bow to Your
Cross, O Lord,
and we praise
Your holy
resurrection!*

Holy Cross
Ukrainian Catholic Church
Basilian Fathers

Українська Католицька Церква
Чесного Хреста
Отці Василіяни

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 2:00 pm to 4:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ Pastor

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ Associate Pastor

516-521-1077

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ Associate Pastor

347-939-5772



SEPTEMBER 2025		БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ		~	DIVINE LITURGIES		~	REQUEST:
<u>Sun. Sep. 13th</u>		EXALTATION OF THE HOLY CROSS ~ ВОЗДВИЖЕННЯ ЧЕСОГО ХРЕСТА PERISH FEAST DAY ~ ХРАМОВИЙ ПРАЗНИК (1 Кор. 1,18-24 / Ів. 19,6-11.13-20.25-28.30-35)						
09:30 AM		Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці.						
10:00 AM		God bless our Parishioners / Peace in Ukraine and in the World .						
139	God Bless & good health for Maria on her b-day Benedel family							
<u>Mon. Sep. 14th</u>		EXALTATION ~ ВОЗДВИЖЕННЯ (1 Кор. 1,18-24 / Ів. 19,6-11.13-20.25-28.30-35)						
09:00 AM		Divine Liturgy						
06:00 PM		Divine Liturgy						
<u>Tue. Sep. 15th</u>		Nicetas, G-Mrt. ~ Микити, вмч. (Еф. 2,19 – 3,7 / Мр. 11,11-23)						
142	07:30 AM	† Anna Filak ~ pan ~ P. Bortkiewicz						
<u>Wed. Sep. 16th</u>		Euphemia, G-Mrt. ~ Євфимії, вмч. (Еф. 3,8-21 / Мр. 11,23-26)						
143	07:30 AM	†† John, Maria, Ivan, Maria, Ivanka, Patricia Mrs. J Drobenko						
<u>Thu. Sep. 17th</u>		Sophia, Faith, Hope & Charity, Mrts. ~ Софії, Віри, Надії і Любові, мчч. (Еф. 4,14-19 / Мр. 11,27-33)						
144	07:30 AM	†† Alexander, Eugenia Szuper ~ pan ~ R. Szuper						
<u>Fri. Sep. 18th</u>		Eumenius, Ven. ~ Євменія, преп. (Еф. 4,17-25 / Мр. 12,1-12)						
145	7:30 AM	†† Taissa, Marta, Iryna, Jaroslav, Zonia ~ L. Yavniuk						
<u>Sat. Sep. 19th</u>		<i>After Exaltation</i> ; Trophimus & Comp, Mrts. ~ <i>Після Воздвиження</i> ; Трофима та ін., мчч. (1 Кор. 1,26-29 / Ів. 8,21-30)						
146	10:00 AM	† Anna Filak ~ pan ~ M. & R. O’Hara						
05:00 PM		Divine Liturgy						
<u>Sun. Sep. 20th</u>		17th SUNDAY AFTER PENTECOST ~ 17-^{та} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П’ЯТИДЕСЯТНИЦІ Sunday after Exaltation of the H. Cross ~ Неділя після Воздвиження Чесного Хреста Michael & Theodore, Mrts. ~ Михаїла і Теодора, мчч. (Гал. 2,16-20 / Мр. 8,34 – 9,1)						
09:30 AM		Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці.						
10:00 AM		God bless our Parishioners / Peace in Ukraine and in the World .						
147	God Bless & good health for Maria Paska on her b-day Paska family							
Main Lamp: †† John, Maria, Ivan, Maria, Ivanka, Patricia Mrs. Drobenko								
Altar of the Pantocrator: †† for decease soldiers of Ukraine I. Rotko								
Altar of the B.V.M: God Bless & good health for Anna, Julian Family								
Неділя: 10:00 ран.		Sunday: 10:00 am						
Субота: 09:00 ран. і 5:00 веч. (<i>англомовна</i>)		Saturday: 09:00 am & 5:00 pm (<i>English</i>)						
Будні (Пн-Пт): 7:30 ран.		Weekdays (Mon-Fri): 7:30 am.						
Свята: 09:00 ран. і 6:00 веч.		Holy Days: 09:00 am & 6:00 pm.						
Confessions: before the Divine Liturgy or by appointment ~ Сповідь: перед Св. Літургією або за домовленістю								
Baptisms: by appointment with the pastor ~ Хрещення: за домовленістю з парохом								
Weddings: arrangements made with the pastor 6 mon. in advance ~ Вінчання: просимо зголоситися за 6 міс.								
Visiting the Sick: please notify the office about loved ones in the hospital / nursing home								
Відвідини хворих: просимо повідомити нас про недужих нашої парафії								
Funerals: please contact the pastor before making arrangements with the funeral home								
Похорон: просимо зв’язатися з парохом перш, ніж домовлятися із похоронним домом								
МНОГАЯ ЛИТА AND HAPPY SEPTEMBER B-day TO: Mykhaylo Dukmovych, Ihor Pavlishyn, Theodore Matwijuk, Wasył Mychajluk, Ivan Krekhovetsky, Bohdan Swituszak, Maria Diakiwsky, Orest Pich, Julian Tychanski, Nataliya Boychuk, Yuriy Nabesnyy, Eva Raczynsky, Marta Makuch, Nataliya Krupa, Lesya Horochivsky, Ilyia Matsko								
ВЕРЕСЕНЬ: ЗА ТУРБОТУ ПРО ВОДУ. Молімося за справедливе та стале управління водою, життєва важливим ресурсом, щоб усі мали до неї рівний доступ.								
SEPTEMBER: FOR THE CARE OF WATER. Let us pray for a just and sustainable management of water, a vital resource, so that everyone may have equal access to it.								

З НАГОДИ НАШОГО ХРАМОВОГО ПРАЗНИКА ЩИРО ВІТАЄМО ВСІХ НАШИХ ПАРАФІЯН ТА ГОСТЕЙ! НЕХАЙ ВСЕМИЛОСТИВИЙ ГОСПОДЬ УСІХ НАС ЩЕДРО БЛАГОСЛОВИТЬ! ON THE OCCASION OF OUR PARISH FEAST, WE SINCERELY GREET ALL OUR PARISHIONERS AND GUESTS! MAY THE ALL-MERCIFUL LORD GENEROUSLY BLESS US ALL!	
<u>ОГОЛОШЕННЯ ~ 13-^{го} Вересня 2026 року</u>	
1) Сьогодні ми відслужили Святу Літургію, використовуючи нову Чашу. Оскільки за неї ще потрібно розрахуватися, шукаємо спонсорів. Будемо щиро вдячні за вашу підтримку!	
2) Пожертви на Стемфордську Єпархію: Вам був висланий лист, де ви знайдете пояснення на що будуть використані пожертви. Річна квота становить \$7,000.00. Щоб досягти вказаної суми, звертаємось до вас з проханням пожертвувати хоча б \$70.00 але це за вашими можливостями. Імена тих, хто пожертвує \$100.00 і більше будуть надруковані у “Сівачі”.	
3) Дорогі парафіяни, вже можна придбати лотерею, яка відбудеться 6 грудня 2026. Додаткові квитки можна придбати через канцелярію.	
<u>ANNOUNCEMENTS ~ September 13th, 2026</u>	
1) Today, we celebrated the Divine Liturgy using a new Chalice. Since the cost of the Chalice has not yet been fully paid, we are looking for sponsors. We would be sincerely grateful for your support!	
2) Stamford Bishop’s Appeal – form and explanation letter have been mailed. We need to reach a quota of \$7,000.00 so we ask if every household would at least contribute \$70.00. Please mail your contribution or place it in the collection basket.	
3) Dear Parishioners, Raffle tickets for the December 6, 2026 raffle are now available for purchase. Additional tickets may be purchased through the parish office.	
WEEKLY SUNDAY COLLECTION: SEPTEMBER 06th ~ CHURCH: \$681.00; FOR UKRAINE \$304.00	
Молімся за МИР В УКРАЇНІ ТА У СВІТІ!	
“Величаємо Тебе, Життєдавче Христе, і почитаємо Хрест Твій святий, ним бо Ти визволив нас від ворожої неволі”	
“We extol You, O Christ the Giver of life, and we honor Your precious cross, though which we have been saved from the bondage of the enemy”	
МОЛИТВА ДО ЧЕСОГО ХРЕСТА ПРОТИ ЗЛИХ ДУХІВ	
Нехай воскресне Бог, і розвіються вороги Його, і нехай біжать від Лиця Його ненависники Його. Як щезає дим, нехай щезнуть. Як тане віск від лиця вогню, так нехай згинуть біси від тих, хто любить Бога і хто осіняє себе хресним знаменням і в радості промовляє: радуйся, Пречесний і Животворчий Хресте Господній, що проганяєш бісів силою розп’ятого на тобі Господа нашого Ісуса Христа, що до пекла зійшов, і подолав силу диявола, і дарував нам тебе, Хрест Свій Чесний, на прогнання всякого супротивника. О, Пречесний і Животворчий Хресте Господній, допомагай мені зі Святою Владичицею, Дівою Богородицею, і з усіма святими навіки. Амінь.	
PRAYER TO THE PRECIOUS CROSS AGAINST EVIL SPIRITS	
Let God arise, and let His enemies be scattered; and let those who hate Him flee from before His face. As smoke vanishes, so let them vanish; as wax melts before the fire, so let the demons perish before those who love God, who sign themselves with the Sign of the Cross and joyfully proclaim: Rejoice, O Most Precious and Life-Giving Cross of the Lord, for you drive away demons by the power of our Lord Jesus Christ, who was crucified upon you, who descended into Hades and overcame the power of the devil, and who gave us you, His Precious Cross, for the driving away of every adversary. O Most Precious and Life-Giving Cross of the Lord, help me, together with our Holy Lady, the Virgin Mother of God, and with all the saints, forever. Amen.	